

Josquin des Prez (ca 1450 - 1521 Condé sur Escaut)

Entré je suis en grant pensée a 4

I entered in deep thoughts = In meinem sinn

Superius
Altus
Tenor
Bassus

En - tré je suis en

En - tré je suis en

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The Superius part begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 2/1. The lyrics 'En - tré je suis en' are written below the notes. The Altus part has a treble clef with an 8va marking below it. The Tenor part has a treble clef with an 8va marking below it. The Bassus part has a bass clef. The lyrics 'En - tré je suis en' are written below the Tenor staff.

grant - pen - sée,
En - tré je suis en grant
grant pen -
En - tré je

Detailed description: This system contains the next four staves. The Superius part continues with the lyrics 'grant - pen - sée,'. The Altus part has the lyrics 'En - tré je suis en grant'. The Tenor part has the lyrics 'grant pen -'. The Bassus part has the lyrics 'En - tré je'. There is a first ending bracket above the Superius staff.

pour fai - re nou - vel a -
pen - sée, pour fai - re
sée, pour fai -
suis en grant pen -

Detailed description: This system contains the final four staves. The Superius part has the lyrics 'pour fai - re nou - vel a -'. The Altus part has the lyrics 'pen - sée, pour fai - re'. The Tenor part has the lyrics 'sée, pour fai -'. The Bassus part has the lyrics 'suis en grant pen -'. There is a first ending bracket above the Superius staff.

10

my, pour fai - re nou -
 nou - vel a - my,
 re nou - vel a -
 sée, pour fai - re nou -

13

- vel a - my, dont je se -
 my, dont je se - ray cour -
 vel a - my,

16

ray cour - rou -
 dont je se - ray cour -
 rou - chée, cour -

19

chée et au - ray le
rou - chée,
chée, et
dont je se - ray cour - rou -

22

cueur mar - ry, et au -
et au - ray le cueur mar -
au - ray le cueur
chée et au -

25

ray le cueur mar -
ry. Je
ray le cueur mar - ry.

28

ry.
crois que n'est point
Je crois que n'est point par
Je crois que

31

Je crois que n'est point par luy, n'est
par luy
luy, je crois que n'est
n'est point par

34

point par luy, pour fai - re ma de - sti -
pout fai - re ma de - sti -
point par luy
luy,

37

née. J:as -
née
pour fai - re ma de - sti -
pour fai - re ma

40

sai - ray aul - tre
J:as -
née. J:as - sai -
de - sti - née.

43

que luy,
sai - ray
ray aul - tre que
J:as - sai - rayaul- tre que

46

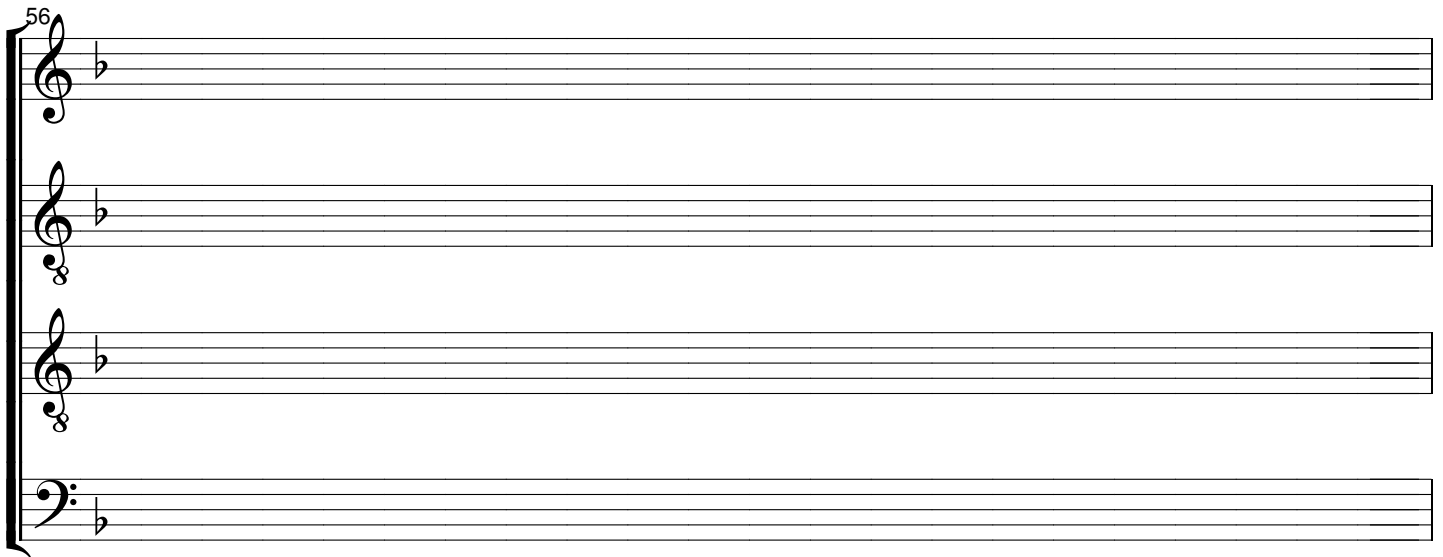
aul - tre que luy.
 aul - tre que luy.
 luy. Je le met
 luy. Je le

49

Je le met -
 Je le met - tray en
 - tray en ou -
 met - tray en ou

52

tray en ou - bly.
 ou - bly.
 bly.
 bly.



Entrée je suis en grant pensée
 pour faire ung nouvel amy,
 dont je seray courrouchée
 et auray le cueur marry.
 Je crois que n'est point par luy
 pour faire ma destinée.
 J'essairay aultre que luy.
 Je le mettray en oubly.

Ik kwam binnen diep in gedachten
 om een nieuwe vriend te maken, maar
 ik zal woedend op hem worden,
 en mijn hart zal uitgeput zijn.
 Ik geloof dat ik mijn lot
 niet met hem zal willen delen.
 Ik zal een ander dan hem proberen.
 Ik zal hem prijsgeven aan vergetelheid.

I entered in deep thoughts
 to make a new friend
 but I will grow angry about him
 and my heart will be exhausted.
 I believe that I will not share
 my fate with him.
 I will try another man.
 I will bury him in oblivion.

De tekst bij deze vierstemmige versie wijkt aan het einde af van die van de driestemmige versie van Josquin. Er bestaat ook een hoog-duitsse versie van deze vierstemmige versie, die voorkomt in een zestiende-eeuwse uitgave van dit vierstemmige stuk van Josquin. Dit is blijkbaar een vertaling van de middelnederlandse versie van dit stuk bij Agricola. Deze versie, die ook door Isaac gebruikt kan zijn, volgt hier:

The end of the text of this 4-voiced piece differs from the text of the 3-voiced version by Josquin. A high-german version of this 4-voiced piece occurs in at least one edition from the 15-th century. This is apparently a translation of the middle-netherlandish version included in the version of this piece by Agricola. This is the high-german version, which may also have been used by Isaac:

In meinem sinn hab ich mir ausserkoren
 ein meydlin iung von iaren
 von irer lieb hab ich vil hören sagen
 umb irent willen wolt ich wagen
 beide leib und güt ob ich ein trost möcht eriagen
 so wird ich fro das ich sunst trauren muss

In my thoughts I have chosen
 a girl of young age,
 I heard a lot about her love.
 For her sake I will risk
 both life and goods. If I may find consolation
 I will be glad where I now must mourn.